

Version nº5 - Trump arrasa entre los latinos varones ante la estupefacción demócrata

Adaptado de Héctor Estepa, El Confidencial, 07/11/2024

“Los latinos son republicanos, sólo que todavía no lo saben”. Ya en los años 80, Ronald Reagan, expresidente de Estados Unidos, fue premonitorio. Han sido varios ciclos electorales en los que los latinos fueron escapándoseles de entre los dedos a los demócratas. Hoy, con los resultados de las elecciones de EE. UU. este 5 de noviembre, hay que darle la razón: los demócratas siguen ganando el voto total, pero la diferencia se ha reducido a mínimos y los republicanos de Donald Trump suben como la espuma.

Donald Trump rompió el récord de George W. Bush en el porcentaje de apoyo latino a un candidato republicano en Estados Unidos. Ha conseguido alrededor de 45% de apoyo en la comunidad hispana, según varias encuestas a pie de urna, a falta de datos completos. Son 13 puntos más que en 2020, a pesar de sus ataques contra los “*bad hombres*”, de acusar a los migrantes de “criminales” y “violadores”, de su muy restrictiva política fronteriza y del desliz ocurrido al final de la campaña, en su mega mitin del Madison Square Garden de Nueva York, cuando un cómico telonero llamó a Puerto Rico “isla flotante de basura”. “Amo a los hispanos. Son muy trabajadores y emprendedores, y son grandes personas. Y son cariñosos, a veces demasiado cariñosos, si quieren que diga la verdad”, intentó arreglar el ya presidente electo la semana pasada en un mitin en Nuevo México [...].

La inflación en EE. UU. ha crecido más de un 22% desde finales de 2020 y eso ha afectado especialmente a los latinos, porque el 80% pertenece a la clase trabajadora. La cifra es, además, en muchos casos engañosa, porque productos y servicios de primera necesidad, como la leche, los huevos, la vivienda han subido en muchas zonas más que esa cifra. Era difícil que un gobierno sobreviviera a esos guarismos, y se ha confirmado. En los últimos meses, la Administración de Joe Biden ha logrado reconducir la inflación a parámetros más normales, y el resto de índices económicos son, en general, buenos: empleo, PIB, etc. Pero, centrados en otras luchas, tampoco han sabido comunicarlo. [...]

No son los únicos motivos. Desde la época de Reagan, ya se identificaba al latino como un voto potencialmente conservador en cuestiones sociales. No debería ser sorpresa. El voto en los países de origen de muchos de los inmigrantes es eminentemente conservador, e incluso buena parte de la izquierda regional es extremadamente conservadora en lo social. Ese trasfondo ha favorecido el voto por Trump y los republicanos, que defienden valores como la familia tradicional y una visión conservadora sobre el aborto y la diversidad sexual, en un contexto en el que los demócratas han ampliado su visión liberal de la sociedad. [...]

Propuesta de traducción

Trump arrasa entre los latinos varones ante la estupefacción demócrata

- *Trump triomphe chez les hommes latinos à la stupéfaction des démocrates*
- *Trump S'impose haut la main / fait carton plein parmi les hispaniques de sexe masculin face à des démocrates stupéfaits.*

“Los latinos son republicanos, sólo que todavía no lo saben”.

- *« Les latinos / hispaniques sont républicains, sauf qu'ils ne le savent pas encore. »*

Ya en los años 80, Ronald Reagan, expresidente de Estados Unidos, fue premonitorio.

- *Déjà dans les années 80, Ronald Reagan, ex président des Etats-Unis, a été prophétique / l'avait prédit.*
- *Dès les années 80, cette phrase de Ronald Reagan, ex président des Etats-Unis, était prémonitoire.*
- *Déjà dans les années 80, l'ex président des Etats-Unis Ronald Reagan était un visionnaire.*

Han sido varios ciclos electorales en los que los latinos fueron escapándoseles de entre los dedos a los demócratas.

- *Depuis quelques temps, plusieurs cycles électoraux ont vu les latinos glisser / filer entre les doigts des démocrates.*
- *Il y a eu plusieurs cycles électoraux récents durant lesquels les hispaniques ont peu à peu échappé aux démocrates.*

Hoy, con los resultados de las elecciones de EE. UU. este 5 de noviembre, hay que darle la razón: (...)

- *Aujourd'hui, avec les résultats des élections aux Etats-Unis ce 5 novembre, il faut reconnaître qu'il avait raison :*
- *Aujourd'hui, avec les résultats des élections aux Etats-Unis du 5 novembre dernier, il faut lui donner raison :*

(...) los demócratas siguen ganando el voto total, pero la diferencia se ha reducido a mínimos y los republicanos de Donald Trump suben como la espuma.

- *(...) globalement les démocrates restent les plus votés, mais la différence est tombée à son niveau le plus bas et les républicains de Donald Trump grimpent en flèche / progressent à la vitesse de l'éclair.*

Donald Trump rompió el récord de George W. Bush en el porcentaje de apoyo latino a un candidato republicano en Estados Unidos.

- *Donald Trump a battu le record de George W. Bush dans le pourcentage de soutien latino à un candidat républicain aux Etats-Unis.*

Ha conseguido alrededor de 45% de apoyo en la comunidad hispana, según varias encuestas a pie de urna, a falta de datos completos.

• *Il a obtenu autour de 45% de soutien dans la communauté hispanique, selon plusieurs enquêtes à la sortie des bureaux de vote, dans l'attente des chiffres complets / faute pour l'instant des données complètes.*

• *Il a obtenu autour de 45% d'appui dans la communauté hispanique, selon plusieurs enquêtes à la sortie des urnes, à défaut de disposer des résultats complets.*

Son 13 puntos más que en 2020, a pesar de sus ataques contra los “bad hombres”, de acusar a los migrantes de “criminales” y “violadores”, de su muy restrictiva política fronteriza (...)

• *Ce sont 13 points de plus qu'en 2020, malgré ses attaques contre les « bad hombres », ses accusations selon lesquelles les migrants seraient des « criminels » et des « violeurs », sa très restrictive politique frontalière (...)*

(...) y del desliz ocurrido al final de la campaña, en su mega mitin del Madison Square Garden de Nueva York, cuando un cómico telonero llamó a Puerto Rico “isla flotante de basura”.

• *(...) et le dérapage qui s'est produit à la fin de sa campagne, lors de son méga meeting au Madison Square Garden de New York, lorsqu'un humoriste chauffeur de salle / assurant la première partie a qualifié Porto Rico d'« île flottante d'ordures » / de « poubelle flottante ». ["island of garbage"]*

“Amo a los hispanos. Son muy trabajadores y emprendedores, y son grandes personas.

• *“J'aime les latinos / hispaniques. Ils sont très travailleurs et entrepreneurs, et ce sont des gens bien / des gens formidables.*

Y son cariñosos, a veces demasiado cariñosos, si quieren que diga la verdad”, intentó arreglar el ya presidente electo la semana pasada en un mitin en Nuevo México [...].

• *Et ils sont affectueux, parfois trop affectueux, si vous voulez que je vous dise la vérité », a essayé de corriger le désormais président élu la semaine dernière lors d'un meeting au Nouveau Mexique.*

La inflación en EE. UU. ha crecido más de un 22% desde finales de 2020 y eso ha afectado especialmente a los latinos, porque el 80% pertenece a la clase trabajadora.

• *L'inflation aux Etats-Unis a augmenté de plus de 22% depuis fin 2020 et cela a touché spécialement les latinos, car 80% appartiennent à la classe ouvrière / font partie de la classe ouvrière.*

La cifra es, además, en muchos casos engañosa, porque productos y servicios de primera necesidad, como la leche, los huevos, la vivienda han subido en muchas zonas más que esa cifra.

• *Le chiffre, de plus, est trompeur dans bien des cas, car des produits ou des services de première nécessité, comme le lait, les œufs, le logement ont augmenté dans beaucoup de régions / d'endroits au-delà de ce chiffre.*

Era difícil que un gobierno sobreviviera a esos guarismos, y se ha confirmado.

- *Il était difficile qu'un gouvernement survive à de tels chiffres / données chiffrées, et cela s'est confirmé.*

En los últimos meses, la Administración de Joe Biden ha logrado reconducir la inflación a parámetros más normales, y el resto de índices económicos son, en general, buenos: empleo, PIB, etc.

- *Ces derniers mois, l'Administration / le gouvernement de Joe Biden a réussi à ramener l'inflation à des paramètres / niveaux plus normaux, et les autres indices économiques sont, en général, bons : emploi, PIB, etc.*

Pero, centrados en otras luchas, tampoco han sabido comunicarlo. [...]

- *Mais, focalisés sur d'autres combats, ils n'ont absolument pas su en tirer profit.*
- *Mais, polarisés par d'autres combats, ils n'ont pas du tout su communiquer sur le sujet.*

No son los únicos motivos.

- *Ce ne sont pas les seules causes / explications.*

Desde la época de Reagan, ya se identificaba al latino como un voto potencialmente conservador en cuestiones sociales.

- *Depuis l'époque de Reagan, on associait déjà le latino / l'hispanique avec un vote potentiellement conservateur sur les problématiques sociales / les sujets de société.*

No debería ser sorpresa.

- *Cela ne devrait pas être une surprise.*
- *Cela ne devrait surprendre personne.*

El voto en los países de origen de muchos de los inmigrantes es eminentemente conservador, e incluso buena parte de la izquierda regional es extremadamente conservadora en lo social.

- *Le vote dans les pays d'origine de beaucoup des immigrants est éminemment conservateur et même une bonne partie de la gauche régionale est extrêmement conservatrice sur le plan social.*

Ese trasfondo ha favorecido el voto por Trump y los republicanos, que defienden valores como la familia tradicional y una visión conservadora sobre el aborto y la diversidad sexual, (...)

- *Ce contexte a favorisé le vote pour Trump et les républicains, qui défendent des valeurs comme la famille traditionnelle et une vision conservatrice sur l'avortement et la diversité sexuelle, (...)*

(...) en un contexto en el que los demócratas han ampliado su visión liberal de la sociedad. [...]

- *(...) à un moment où les démocrates ont élargi / assoupli leur vision libérale de la société.*